



Ebenezy Shod KNCU Cooperative, Tanzania

EQUAL EXCHANGE:
¿Qué conlleva un nombre?

Nuestra Misión La misión de Equal Exchange es construir relaciones comerciales de largo plazo que sean justas económicamente y sustentable, alentar relaciones mutuamente beneficiosas entre agricultores y consumidores y demostrar, a través del éxito, la viabilidad de las cooperativas de trabajadores y el comercio justo.

Principios Rectores Comerciar directamente con pequeñas cooperativas de agricultores organizadas democráticamente.

Proveer créditos pre-cosecha al productor.

Pagarles a los productores un precio mínimo garantizado que provea una fuente de ingreso estable así como mejoría en servicios sociales.

Proveer productos alimenticios de alta calidad.

Apoyar prácticas de agricultura sustentable.

Construir un ambiente de trabajo en cooperativas que se maneje democráticamente.

Desarrollar prácticas de negocios sustentables.

Nuestra Misión y nuestros Principios Rectores fueron adoptados por los socios de Equal Exchange en 1995.

Vivir de Acuerdo a Nuestro Nombre Por Rink Dickinson & Rob Everts

Yo pienso que fue a inicios de 1985. Nuestro intento se estaba haciendo bastante serio. Michael, Jonathan y yo nos habíamos estado reuniendo regularmente por un año y medio. Sabíamos que nuestro primer producto probablemente sería café nicaragüense importado de una organización amiga de Comercio Justo Holandesa. Sabíamos que habíamos vendido a cooperativas de alimentos y a grupos solidarios de América Central. Pensamos que podíamos vender a otras tiendas y cafés. Necesitábamos un nombre.

Las dos denominaciones fueron Equal Exchange y Fast Freddy's Freight Forwarders. La votación no estuvo tan cerca en realidad. Fast Freddy's tenía esa cosa familiar y lugareña, pero aparte de eso parecía que la otra alternativa sonaba más a nosotros. Equal Exchange era activo, aliterado y le daba a todo el mundo la imagen de dos grupos comerciando, o conversando, o marqueteando de una forma justa y decente. Parte de lo que nos gustaba era la apertura y la accesibilidad del concepto de intercambio igualitario.

Quien se hubiese imaginado que Equal Exchange se convertiría en una organización de tamaño medio, con 55 socios, un millón de consumidores y 28 cooperativas asociados dos décadas después?

—Rink Dickinson

Inclusive cuando vemos hacia atrás a nuestros muchos logros en las dos últimas décadas, 2004 aparece como un año excepcional. Equal Exchange hizo crecer sus ventas de \$ 13 millones a \$16.5 millones, nuestro mayor crecimiento en dólares en la historia. Las ganancias fueron de \$431,000, y luego del patrocinio al socio – propietario y de contribuciones de caridad, el ingreso neto antes de impuestos fue de \$ 358,000. Las ventas de café crecieron en 550,000 libras sobre 2,500,000 libras –1,250 toneladas- por mucho el crecimiento más grande en nuestra historia. El porcentaje de crecimiento en libras fue de 26%, la tasa más alta desde 1996.

El logro más grande del 2004 fue la adquisición y la mudanza

a nuestro nuevo local de United Drive en West Bridgewater, Massachusetts, el cuarto hogar en nuestra historia. La instalación de 20,000 metros cuadrados de United Drive es tres veces el tamaño combinado de los dos edificios que estábamos alquilando en Canton. El área es operativamente hermosa. Cinco portones, un techo de siete metros. El Equal Exchange que está creciendo en United Drive será una organización nueva y diferente. Será más seria, profesional y compleja. Seguirá estando guiada por la misión en el concepto original de "equal exchange". El espacio nos permitirá años de crecimiento y lentamente tomar el tostado internamente. El nuevo espacio nos ha permitido repensar nuestras operaciones. Jessie Myszka, fresca luego de su licencia en su nuevo puesto de Directora de Distribución, nos ha guiado en este proceso.

En el 2004 tuvimos un éxito sin precedentes, levantamos \$776,000 en nuevo capital de acciones preferentes Clase B de inversionistas-activistas. Este es el mayor levantamiento de capital nuevo en cualquier año de nuestra historia. El éxito se debió al excelente trabajo de nuestro nuevo Coordinador de Inversiones, Alistair Williamson; la madurez del mercado de comercio justo; y a la comprensión creciente en el mundo de la inversión socialmente responsable de que algo del capital debe ser invertido en organizaciones afirmativas guiadas por su misión que conducen al cambio en el mercado.

Equal Exchange significa conectar nuestro futuro con el de nuestros socios agricultores. También significa compartir propiedad entre socios guiados por la misión e inversionistas que apoyan la misma misión. Esperamos hacer crecer la red de consumidores y productores, educar, y generar modestas ganancias cada año. El éxito de Equal Exchange se basa en mejoras continuas estables, gente maravillosa, y la promoción de riesgo calculado e innovación. Les agradecemos por emprender con nosotros este camino.



Rink Dickinson
Presidente



Rob Everts
Presidente



La Taza de Excelencia™ Por Beth Ann Caspersen

Este año pasado, Equal Exchange participó, por segundo año consecutivo, en una competencia internacional de café llamada la “Taza de Excelencia”. El evento, creado por un grupo dedicado de agricultores de café brasileños y otras organizaciones, reúne a profesionales de la industria del café de todo el mundo para juzgar los cafés más ejemplares en un país particular. Las competencias “Taza de Excelencia” se realizan en Nicaragua, Honduras, El Salvador y Brasil. Como Gerente de Control de Calidad de Equal Exchange, serví de jurado en la competencia del 2004 en Nicaragua.

Los resultados de la competencia de este año de Taza de Excelencia fueron muy emocionantes. Los ganadores de los puestos primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, sexto, séptimo y noveno en la competencia fueron granos de café producidos por cooperativas de Comercio Justo, éste es el primer año que las cooperativas han logrado este nivel de éxito en la competencia. Equal Exchange participó en la competencia Taza de Excelencia para apoyar a nuestras

cooperativas socias en su esfuerzo de producir granos de la más alta calidad. El evento le dió también a Equal Exchange la posibilidad de compartir información con sus socios sobre el tipo de calidad que requerimos para nuestros clientes.

Este año, Equal Exchange adquirió café extraordinario de la Cooperativa Laureano Flores, el tercer campeón de la Taza de Excelencia del 2004, y lo ofreció como una infusión de edición limitada especial denominada “Reserva Orgánica Nicaragüense” (Nicaraguan Organic Reserve). Aquellos de ustedes que fueron lo suficientemente afortunados para saborear este café, podrán

recordar ese ligero sabor a mandarina, un reflejo directo del medio ambiente de crecimiento y de la habilidad de un verdadero agricultor de café. Nuestra Reserva Orgánica Nicaragüense se ha acabado por ahora, pero busque ésta y otras ediciones limitadas de café en el 2005.



—Beth Ann Caspersen es la Gerente de Control de Calidad de Equal Exchange.

La Barra de Chocolate que Viene de las Cooperativas Por Rodney North

La próxima vez que usted oiga que solamente las corporaciones grandes pueden manejar la compleja cadena de suministro para llevar productos al mercado, considere la barra de chocolate de Equal Exchange.

En el 2004 lanzamos un nuevo producto -una línea de barras de chocolate orgánico de Comercio Justo- para avanzar en nuestra misión de llevar los beneficios del Comercio Justo a más agricultores, para introducir el concepto de Comercio Justo a más norte americanos, y para llevar nuestro trabajo con el cacao al siguiente nivel. Producir barras de chocolate significaba trabajar con más fuentes de ingredientes alrededor del mundo, pero esto no significó bajar nuestros estándares. Utilizamos la oportunidad para mostrar que inclusive formas más complicadas de comercio internacional podían realizarse forma que beneficien a cada uno.

Como resultado usted puede llamar a nuestras barras “barras cooperativas”, ya que 11 cooperativas, incluyendo 9 cooperativas de agricultores, y dos cooperativas de trabajadores, contribuyen en su creación. La mitad del cacao orgánico proviene de la

cooperativa CONACADO de la República Dominicana (que también provee cacao para nuestra mezcla de chocolate caliente y cacao para hornear). La otra mitad proviene de dos nuevos socios, las cooperativas CACVRA y El Quinacho en Perú. El azúcar

orgánica proviene de tres cooperativas en Paraguay y una en Costa Rica. La leche orgánica es provista por nuestros amigos de Organic Valley (Valle Orgánico), una cooperativa de agricultores de los Estados Unidos. Las almendras orgánicas provienen también de una cooperativa de agricultores en España.

Nuestro colega La Siembra, una cooperativa de trabajadores de Comercio Justo, al igual que Equal Exchange, en Ottawa,

Canadá, nos ayuda a coordinar todas las fuentes y la producción. Luego, los ingredientes van a una venerable compañía de chocolates gourmet en Suiza para ser transformados en espléndidas barras de chocolate. ¿El resultado? Un grandioso chocolate para usted y para mí, y una “globalización de organizaciones de base” de la que todos nos podemos sentir bien.



—Rodney North es Relacionista Público de Equal Exchange.

Un Año de Crecimiento

Por Kristin Howard

Los mismos deseos de conexiones justas, honestas y mutuamente enriquecedoras que sirven de fundamento a nuestras prácticas de adquisiciones también conducen las relaciones que nosotros en el departamento de Ventas tenemos con nuestros clientes. Así como el Comercio Justo con los productores es mucho más que pagar precios justos, nosotros vemos nuestras relaciones con nuestros clientes como algo más que un simple intercambio de bienes.

En el 2004, nuestra base de clientes de aproximadamente 2,000 restaurantes, supermercados, tiendas de alimentos naturistas, cooperativas de consumos, cafeterías, universidades, minoristas de Comercio Justo, y oficinas nos compraron más de dos millones de libras de café tostado, representando un crecimiento del 13% sobre el 2003. Cuando agregamos las ventas a través de nuestro programa Interreligioso, Equal Exchange creció en volumen un total de 25% del 2003 al 2004, mientras el total de ventas en dólares creció en 27%.

Mucho de este crecimiento ha venido tanto de nuestra expansión en abarrotos a través de distribuidores como de nuestra tradicional base de ventas de café a cuentas de alimentos naturales y de servicios alimenticios. Nuestra línea de abarrotos, que incluye el café empaquetado, la mezcla para chocolate caliente, el cacao para hornear y nuestras nuevas barras de chocolate, ha recibido una fuerte respuesta de los minoristas, y las ventas a los distribuidores casi se han duplicado el año pasado, de \$ 81,000 en el 2003 a \$1,610,000 en el 2004. Al mismo tiempo hemos continuado apoyando nuestras ventas centrales de café en volumen con nuevos productos tales como café Orgánico Etiope (Organic Ethiopian), café Orgánico Colombiano (Organic Colombian), y nuestro café

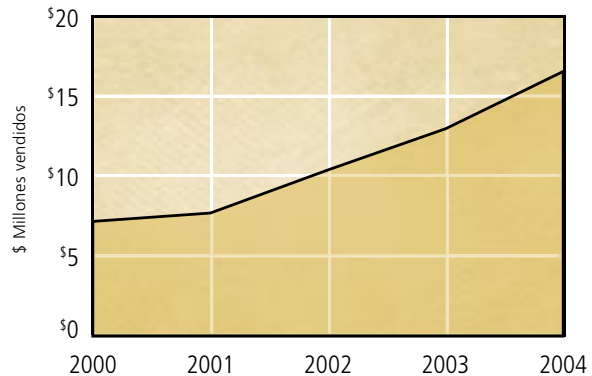


Kristin Howard

Kristin Howard
Gerente del Ventas del Este

Crecimiento de Ventas de Equal Exchange

En los últimos tres años las ventas de Equal Exchange se han duplicado.



tostado más oscuro, Organic Midnight Sun.

Continuamos construyendo programas que alcanzan nuevos clientes y diversifican nuestra distribución. Las ventas a través de tiendas minoristas de Comercio Justo, tales como Ten Thousand Villages, incrementaron en 34%, sobrepasando sus metas para el 2005 en el 2004. Hemos invertido en nuestro programa de Servicio Alimenticio (Food Service), mejorando nuestro equipo de sistemas y refinando nuestras estrategias. Ya estamos empezando a ver las recompensas de este trabajo; cuentas notables de servicios alimenticios que empezaron a comprar en el 2004 incluyen: el servicio de comedor de la Universidad de Indiana; Mugshots Coffeehouse y Juice Bar, en Filadelfia; y – en colaboración con nuestro Programa Interreligioso – el Hospital Regional de San Luis, en California.

Nuestro crecimiento sólido y sostenible se debe a las fuertes relaciones con nuestros clientes. Crear alianzas se encuentra en el corazón de nuestro negocio y, en una industria donde la consolidación y lo anónimo son la norma creciente, reunir a la gente e innovar con nuestros clientes nos ayudará a crear un futuro vibrante y dinámico para el Comercio Justo.

Un Tributo a Mark McKone-Sweet

Por Rob Everts

Un millón de dólares en ventas de café. Seis trabajadores propietarios en la cooperativa Equal Exchange. No ventas a supermercados. No té. No cacao. No barras de chocolate. Esta es una vista rápida de Equal Exchange en 1992 cuando Mark McKone-Sweet se unió a la compañía. Mark hizo equipo con Rink para asegurar el departamento de ventas para la siguiente década. Es imposible hacer una relación de todas las cuentas que resultaron de la habilidad, persistencia y capacidad de construir relaciones de Mark.

Pero no fueron solamente ventas. Mark fue un pionero en la noción de llevar a nuestro clientes para que conozcan a nuestros socios agricultores. Sin hablar una palabra de español, llevó a clientes en delegaciones a El Salvador, Costa Rica y México antes de que los viajes se convirtieran en una institución en Equal Exchange. Él también tenía pasión por los nuevos

productos, y utilizó la experiencia de su MBA (que siguió en las noches) para establecer el marco de trabajo que utilizamos hoy para investigar e introducir nuevos productos tales como las barras de chocolate.

Mark siempre supo que el llamado de su vida era la iglesia. Es así que en el otoño de 2004 respondió a este llamado e ingresó al Episcopal Divinity School en Cambridge, Massachusetts. En pocos años será ordenado como ministro Episcopal. Tenemos una gran deuda con Mark por su energía, persistencia y el amor que volcó en Equal Exchange. Ha dejado una huella indeleble y le deseamos éxito en esta nueva emocionante etapa en su vida. Gracias Mark.



< Mark McKone-Sweet disfrutando una taza de café

Cinco Años Uniendo la Fé y el Comercio Justo Por Erbin Crowell

Hace cinco años, Equal Exchange lanzó una innovadora iniciativa de educación y alcance para comunidades de fe llamado el “Programa Interreligioso” (Interfaith Program). Nuestra esperanza era construir sobre el emocionante éxito de nuestro trabajo con Lutheran World Relief (LWR) y el American Friends Service Committee (AFSC), comprometiendo directamente los lugares de adoración con el Comercio Justo. ¿Podríamos extender nuestro modelo de trabajo a otras organizaciones y comunidades?

Cinco años después, pocos podrían haber predicho el éxito y el rápido crecimiento de este esfuerzo. El Programa ha tenido un crecimiento de ingresos anuales promedio de 65% en los últimos cinco años alcanzando 26% de las ventas totales de Equal Exchange en el 2004. Los proyectos socios, que forman el centro del programa, crecieron de dos socios en el 2000 a nueve socios; organizaciones de asistencia, desarrollo y derechos humanos

(ver página 6, inferior). Este año pasado, los participantes en estos proyectos y en el Programa Interreligioso nos ayudaron a mover más de 345 toneladas de productos de café, té, cacao y chocolate comerciados justamente para pequeños agricultores y sus comunidades.

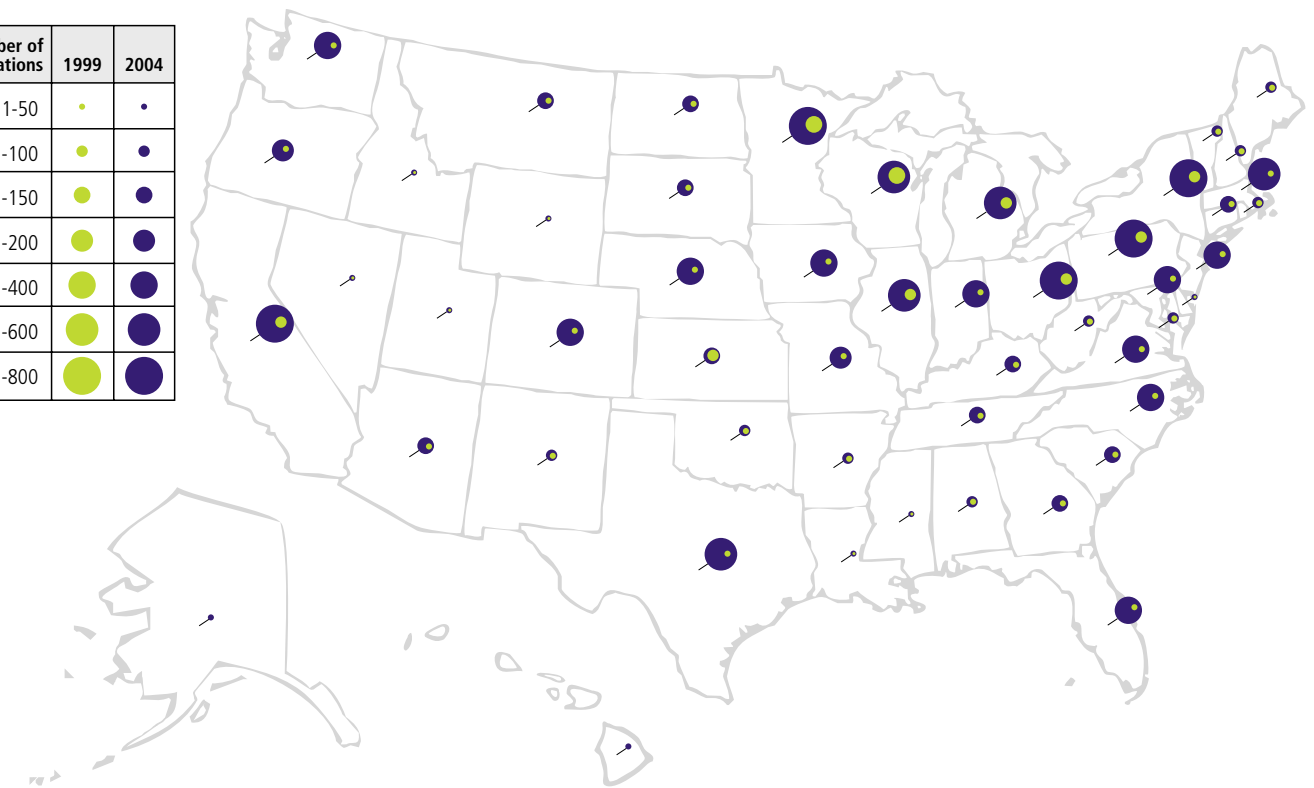
En una economía mundial deprimida abrumadoramente, este esfuerzo ha sido de empoderamiento; una oportunidad para muchos agricultores a tomar más control sobre sus vidas, y para las personas de las iglesias ha sido una oportunidad para contribuir más directamente con una visión de justicia económica que habla de su fe y de sus valores. Hasta la fecha, más de 11,000 lugares de culto, colegios de credos, organizaciones de las comunidades e individuos han participado en el programa y en nuestros proyectos socios, representando una amplia gama de credos y denominaciones yendo más allá de nuestras sociedades formales. A través del país estas comunidades se han convertido en líderes claves del movimiento



De derecha a izquierda: Carol Smith, First Presbyterian Church, Fond du Lac, Wisconsin; Diego López, Cooperativa Cirsia Chiapas México; & Hope Kolly, Equal Exchange.

Crecimiento en la Participación de las Congregaciones, 1999-2004

Number of Congregations	1999	2004
1-50	•	•
51-100	•	•
101-150	•	•
151-200	•	•
201-400	•	•
401-600	•	•
601-800	•	•



“Les pido que no se desanimen, que sigamos caminando juntos los consumidores y productores. Todos estamos colaborando juntos en este trabajo cooperativo para el bien de todos ... todos estamos en la misma lucha por una vida de esperanza.”

—Diego Lopez, Presidente de la Cooperativa CIRSA, Chiapas, México

por el Comercio Justo, tanto a través de su poder adquisitivo directo como a través de centros de educación y abogacía.

El año pasado fue un año de nuevas iniciativas para el programa. Nuestras nuevas barras de chocolate orgánico generaron mucha emoción entre las congregaciones buscando nuevas formas de apoyar el Comercio Justo. Lanzamos una nueva iniciativa alcanzando a instituciones religiosas tales como colegios y centros de retiro, mientras que todos nuestros proyectos continuaban creciendo dramáticamente. En el 2004, un socio de ocho años, el Proyecto de Café de LWR, creció más de 60% en volumen, impulsado en gran parte por “90-Ton Challenge” (Reto de 90 Toneladas) de LWR, una iniciativa para incrementar dramáticamente la participación entre las parroquias luteranas. El Proyecto de Café del Comité de Servicio Universalista Unitario (Unitarian Universalist Service Committee) alcanzó 500 congregaciones participantes – representando un sorprendente 50% de las congregaciones Universalistas Unitarias!

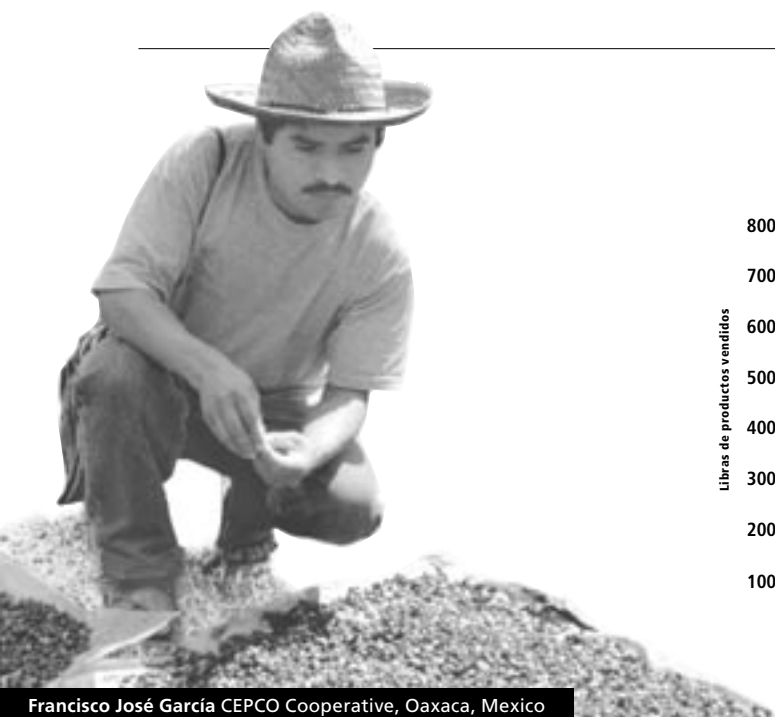
También expandimos nuestro trabajo conectando a nuestro socios de proyecto con nuestros socios agricultores. Por ejemplo, durante el último par de años hemos trabajado con LWR en Nicaragua para apoyar programas de diversificación de ingresos tales como ecoturismo y desarrollo de calidad de café, incluyendo una capacitación “campamento de catadores” (“cupping

camp”) para catadores que trabajan con cooperativas de café. Con UUSC, apoyamos una capacitación para el liderazgo de mujeres en cooperativas de Guatemala. Y en el otoño del 2004, el Comité de Asistencia de United Methodist respondió a nuestro llamado de apoyo para CONACADO, nuestro socio comercial para cacao en la República Dominicana, haciendo una donación de emergencia para alimentos, herramientas, ropa y medicamentos de tal forma que las familias pudieron continuar trabajando la tierra inmediatamente después del Huracán Jeanne.

Después de cinco años de venir desarrollando este programa, dejaré de ser director para tomar un nuevo proyecto en Equal Exchange. Agradezco la oportunidad de trabajar con nuestros socios en construir el Programa Interreligioso, para las miles de congregaciones que se nos unen en el mundo, y por el gran grupo de gente que trabaja conmigo en el departamento. Espero ver el programa conforme se desarrolla en nuevas direcciones.

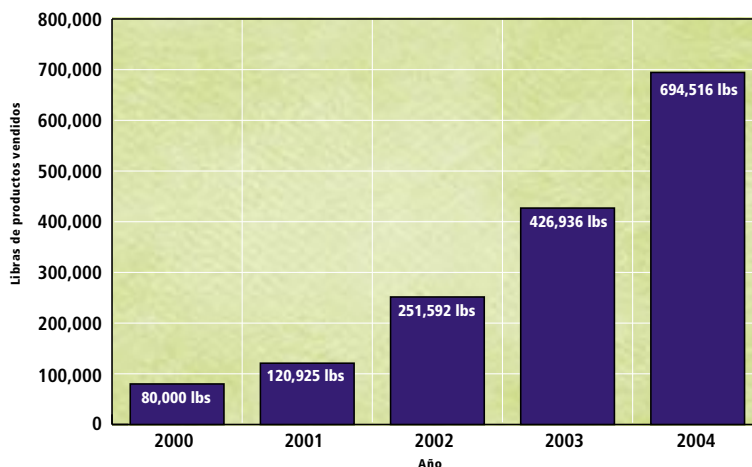


Erbin Crowell
Director, Programa Interreligioso



Francisco José García CEPCO Cooperative, Oaxaca, Mexico

Volumen Vendido Programa Interreligioso Café, Té, Chocolate y Azúcar



Los socios en base a Fé en el 2004 incluyen a:

American Friends Service Committee (1999)

Catholic Relief Services (2003)

Church of the Brethren (2002)

Lutheran World Relief (1996)

Mennonite Central Committee U.S. (2003)

Presbyterian Church (USA) (2001)

Unitarian Universalist Service Committee (2001)

United Church of Christ (2004)

United Methodist Committee on Relief (2002)

... y más de 11,000 congregaciones, oficinas, colegios y centros de retiro de diversos credos y denominaciones que nos han apoyado en ayudar a pequeños agricultores a construir un mejor futuro para ellos y sus familias.

Relaciones: El Fin y los Medios

Por Phyllis "Felicia" Robinson

En Equal Exchange, siempre estamos luchando para fortalecer nuestras relaciones – ya sea con agricultores, administradores de cooperativas, propietarios de café, o estudiantes – para llevar sentido y calidad a nuestras interacciones diarias. Las relaciones sirven tanto como fin y como medio para nuestro modelo de negocio, para el resultado de nuestro trabajo y para la forma en que lo desempeñamos. A diferencia del mercado convencional, donde los resultados finales son los que cuentan, el Comercio Justo nos permite poner nuestras relaciones al frente de lo que hacemos. Cada uno de nosotros juega un papel en este esfuerzo que es tanto un movimiento de negocios como social.

Equal Exchange trabaja con nuestros socios de comercio en una variedad de formas. En algunas cooperativas hemos enfocado nuestra atención en calidad. Hemos conducido viajes para ayudar a educar a nuestros clientes y usuarios sobre las cooperativas y las vidas de los agricultores. Muchas veces al año también hemos traído agricultores a los Estados Unidos para que se reúnan con clientes, estudiantes y propietarios de restaurantes y tiendas, para que más personas puedan conocer el movimiento de Comercio Justo. El año pasado, nuestro propio personal pasó aproximadamente 48 semanas visitando a nuestros clientes de comercio: aprendiendo, intercambiando ideas con agricultores, brindando capacitaciones ... y comprando productos.

Es importante recordar que las cooperativas realizan sus actividades en un contexto de condiciones políticas, económicas, sociales y ambientales mayores. Tuvimos mucha pena cuando el Huracán Jeanne causó la pérdida de miles de vidas en Haití y la República Dominicana, así como la pérdida de cientos de miles de vidas en Indonesia por el Tsunami. En ambos casos, a través de las relaciones que hemos construido a lo largo de varios años con cooperativas de consumos y con nuestros socios interreligiosos, pudimos contribuir con más de \$30,000 para ayudar a los sobrevivientes. La recaudación de fondos y la solidaridad con nuestros socios de comercio continuarán en el 2005 y más allá.

Todo esto es para decir que cuando usted mire profundamente en su taza de café, té o chocolate caliente de Equal Exchange, o cuando sienta un pedazo de chocolate derretirse en su boca, considere no sólo al agricultor que ha trabajado fuerte, sino también a una miríada de relaciones evolucionando y profundizándose que han ayudado a traerle estos sabrosos productos.



Phyllis L. Robinson

Phyllis "Felicia" Robinson
Coordinadora de Relaciones con los Productores

Algunas Novedades de



BOLIVIA

Las Yungas Bolivia, en las pendientes orientales de los Andes del Sur, es el hogar de tres socios bolivianos: Alto Sajama, Antofagasta y Coaine. Nuestra visita en el otoño del 2004 mostró a las cooperativas poniendo a trabajar sus premios del

Comercio Justo en infraestructura de procesamiento para mejorar la calidad de sus ya excelentes granos. Alto Sajama utilizó los premios para mejorar las instalaciones de sus miembros individuales de proceso húmedo, tales como nuevos tanques de fermentación, y patios de secado. Coaine y Antofagasta invirtieron en mejorar las instalaciones de proceso descentralizado, tales como plataformas de secado elevadas, cobertizos de almacenamiento y nuevos despulpadores. Al invertir los premios de esta forma, los agricultores están demostrando su compromiso con la calidad y con nuestra sociedad a largo plazo.



TANZANIA

En mayo, Raymond Kimaro y Malulu Igobeko, representantes de la Unión de Cooperativa Nativa Kilimanjaro (Kilimanjaro Native Cooperative Union (KNCU), visitaron Cleveland y se reunieron con United Church of Christ Justice y Witness Ministries. Ellos hablaron en la reunión de aliados del Comercio

Justo en la Iglesia Pilgrim en Cleveland, que incluía miembros activos de la iglesia en el Proyecto de Café UCC, compradores de Heinen, y activistas del Comité Interreligioso sobre América Central.



EL SALVADOR

Estudiantes y cuerpo docente del Colegio Goshen en Indiana, participaron en enero del viaje Interreligioso a El Salvador para reunirse con agricultores de café. A su regreso ellos trabajaron duro para compartir sus experiencias con otros

miembros de la universidad, de su región y de la comunidad Menonita. Escribieron artículos para varios diarios y revistas y realizaron presentaciones en iglesias y otros grupos. Su excelente trabajo en la prensa y en presentaciones públicas contribuyó a un crecimiento impresionante de más del 200% en el volumen de adquisición de café de comercio justo por las congregaciones menonita y organizaciones a través del Proyecto Café de MCC en el 2004.



REPUBLICA DOMINICANA

El miembro 9,000 la cooperativa CONACADO es la mayor fuente de cacao orgánico comercializado justamente para Equal Exchange. Ellos proveen todo el cacao para nuestra mezcla para chocolate caliente, que en el 2004 se convirtió en el más

vendido en las tiendas de productos naturales de los Estados Unidos. CONACADO también provee la mitad del cacao para nuestra nueva línea de barras de chocolate gourmet que fue lanzada exitosamente en septiembre del 2004.

las Cooperativas de Producción Durante el 2004



GUATEMALA

A través de nuestro trabajo con Unitarian Universalist Service Committee (UUSC), hemos tenido éxito en financiar un segundo año de un programa de liderazgo para mujeres asociadas con las cooperativas Manos Campesinas en

Guatemala. Durante el primer año de financiamiento (2003), las mujeres activas en las cooperativas participaron en un programa de capacitación de 10 meses. Ellas discutieron y analizaron temas tales como el rol de la mujer, la estructura y el desarrollo de la cooperativa, los derechos de la mujer, y temas relacionados con la CAFTA y la globalización. En el 2004, empezó una segunda ronda de capacitaciones que continuará fortaleciendo las habilidades de liderazgo de las mujeres.



PERU

En el sur del Perú, CECOVASA ha realizado grandes avances en la categorización de su café por zonas y en mejorar la calidad de su café. En el 2004, ellos utilizaron sus del Comercio Justo para construir un laboratorio de catación.

Según Miguel Paz, Gerente de Ventas de CECOVASA: "El laboratorio es la herramienta más importante que tenemos para el trabajo que estamos realizando en calidad. Estamos avanzando paso a paso". CECOVASA no sólo ha invertido en una nueva construcción y en equipo, sino también recursos en capacitar a su personal. Recientemente, han contratado a un nuevo Gerente de Control de Calidad para que se encargue del laboratorio y capacite a los productores en calidad.

En el norte del Perú, CEPICAFE inició la construcción de su propio beneficio seco con préstamos e ingresos generados a través de las ventas de Comercio Justo. El beneficio será utilizado para separar y procesar el café así como para homogenizar y empaquetar azúcar y procesar frutas frescas para mermelada. Ser propietario de su propio beneficio le permitirá a CEPICAFE tener mayor control sobre la calidad de los granos de café en la última etapa del procesamiento antes de exportarlo fuera del Perú. También los ayudará a bajar sus costos de producción, incrementar sus ingresos al permitirle ofrecer servicios a terceros, y dar trabajo a los miembros de las comunidades adyacentes.



MEXICO

En el sur de México, CEPSCO pudo utilizar las ganancias de sus ventas en el mercado de Comercio Justo para construir laboratorios de catación en sus oficinas centrales de Oaxaca y renovar el laboratorio ubicado en su beneficio de proceso de secado en Ixtepec. También instal

aron una máquina electrónica para separar los granos de café por color. Contrataron un especialista en catación para ayudar a CEPSCO en la construcción de un sistema para ayudar al control y mejorar la construcción post cosecha, evaluar la calidad de los granos procedentes del beneficio seco, diseñar un sistema que concuerde con las preferencias de los compradores, y elaborar perfiles descriptivos de cada uno de sus cafés de tal forma que ellos pudiesen distinguir un perfil de otro.



NICARAGUA

En julio pasado, Equal Exchange invitó a seis catadores de cooperativas nicaragüenses a nuestras oficinas para participar en el primer "Campamento de Catadores" (Cupping Camp) anual. Por seis días el grupo de nicaragüenses y

el personal de los departamentos de Control de Calidad y de Compras de Equal Exchange seleccionaron y calificaron granos, compararon técnicas de tostado, cataron muestras de café de todo el mundo, luego discutieron sus características, calificaron los cafés y compararon sus puntuaciones. Compartieron experiencias de sus cooperativas, las técnicas que habían desarrollado, las lecciones aprendidas e, inclusive, algunos "secretos del negocio".

A través de años de solidaridad e intercambio a lo largo de la cadena de abastecimiento de cooperativas, Equal Exchange ha dado grandes pasos en el logro de un vocabulario común con nuestros socios de Comercio Justo. Como resultado de este trabajo duro, Equal Exchange se encuentra ahora en mejor posición para comunicarse efectivamente con nuestros socios productores y con el personal de control de calidad en los beneficios. Al final, esto le permite a las cooperativas de agricultores comprender las necesidades de los compradores aquí en los Estados Unidos, mientras nos permite a nosotros vender los mejores cafés que los agricultores de café de Comercio Justo tienen para ofrecer.



Una votación en la sociedad primaria Uru North Njari en Tanzania

Extractos de los Diarios de Viaje

Visita a Las Colinas, El Salvador
enero del 2004

Habiendo trabajado con refugiados de la guerra del Salvador en la década del 80 vine aquí recordando las historias que había escuchado sobre pobreza extrema y violencia. En un país en el que la tenencia de la tierra y las estructuras económicas han favorecido a los muy ricos, Las Colinas sobre sale como un ejemplo de cómo el Comercio Justo beneficia a pequeños agricultores. La instalación de procesamiento de Las Colinas, la construcción principal, y muchas de sus parcelas de café están en tierras que alguna vez pertenecieron a un solo propietario extranjero. Los líderes de la cooperativa nos condujeron a través de todos las fase del despulpado, lavado, fermentación, secado, y selección del café para exportación. El conocimiento de la cooperativa sobre la agricultura del café y su pasión por este trabajo me hace sentir orgullosa de ser parte de nuestras relaciones de comercio con Las Colinas.

Anna Utech
Directora, Programa Interreligioso (2005)
Equal Exchange

Visita a CECOVASA, Perú
julio del 2004

Estoy interesado en ver cómo ha cambiado la vida de la gente como resultado de la participación en Comercio Justo. Un hombre en la cooperativa CECOVASA me dijo, “Es muy sencillo ... debido al Comercio Justo mis hijos están en el colegio y no necesitamos tenerlos trabajando para que ayuden a la familia a ganar dinero”. Es algo que damos por descontado en los Estados Unidos, que los niños van al colegio. Aquí en la región en la que se cultiva el café, es algo que los padres anhelan dar a sus hijos, darles la posibilidad de un futuro con esperanza. La región es tan remota y la gente se siente ignorada por su gobierno y por la mayoría de compradores de café. Un socio en una reunión comentó que Equal Exchange los había visitado con más frecuencia que sus diputados en el congreso!

Jim Desmond
Representante de Ventas
Equal Exchange

Visita a CECOCAFEN, Nicaragua
enero del 2004

Hasta ahora en este viaje me he reunido con la gente más valiente y dedicada que haya conocido: gente que ha tenido el coraje de enfrentarse con gobiernos duros y represivos y de agitar por justicia y dignidad humana ... gente que ha arriesgado daño físico, prisión, y tortura por enfrentarse por lo que creen ... gente que ha descubierto los beneficios de trabajar los unos con los otros en cooperativas, que se han convertido en el punto de reunión organizativo esencial para el cambio social y agrícola en Nicaragua ... Esta es la gente a la que ayudamos cuando compramos productos de Comercio Justo.

David Scovronick
Jefe del Departamento Mayorista
Greenstar Cooperative Market
Ithaca, NY



Voces de los Socios



“Cuando recién llegue a Equal Exchange pensaba que la palabra socio se refería a opciones de acciones. Con el tiempo he aprendido que abarca mucho más, que es una parte clave en el proceso de toma de decisiones. No solo mejora el ambiente de trabajo, sino que ha fortalecido mi sentido de compromiso con mi propio trabajo”

Hope Kolly
Socia desde 11/18/04



“Hay una energía creada por la estructura de la cooperativa que me ata a Equal Exchange y al trabajo que estamos realizando”

Deepak Khandelwal
Socio desde 10/20/04



“Viniendo de un país del tercer mundo, es un honor poder trabajar y contribuir con la gente que depende de la tierra para sobrevivir. Y es también un privilegio trabajar para una compañía que es propiedad de los trabajadores, donde uno puede votar por la gente que ayuda a llevar la compañía”

Bernardo Fernandes
Socio desde 4/18/01

“¡Ser socia es bastante trabajo! Involucra planificar y facilitar reuniones y elecciones; servir como un recurso a nuestros 55 socios y socias; y ayudar a que la gente se emocione sobre conceptos como de reglamentos o estados financieros. Pero al final, todo vale la pena porque tenemos más control sobre la calidad de nuestra vida de trabajo y la consecución de nuestra misión”



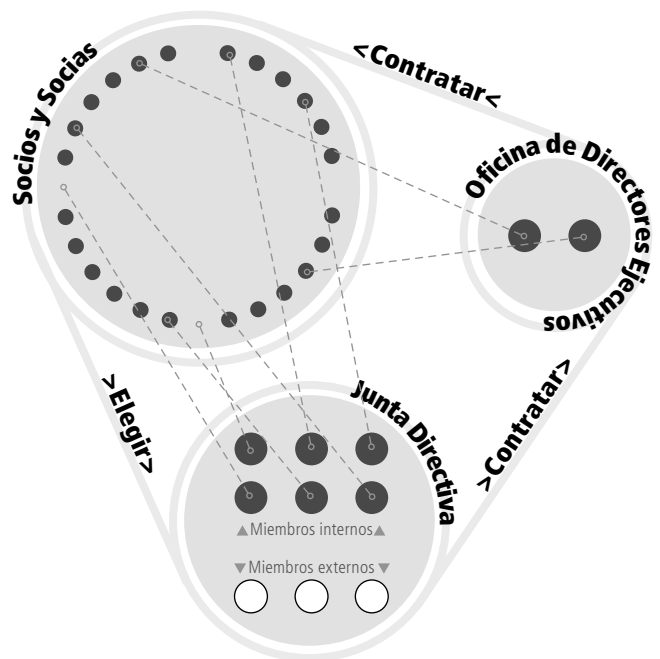
Alison Booth
Coordinadora de Socios, 2004
Socia desde 1/2/03

“El Comercio Justo requiere de agricultores que se organicen democráticamente y de la promoción de la participación y de la transparencia. En Equal Exchange nos mantenemos, como gente de negocios de Estados Unidos, firmes a esos mismos principios”



Lynsey Miller
Socia desde 4/7/03

Nuestro Modelo



Estado de Ganancias y Pérdidas Por Denise T. Abbott

El crecimiento rápido es una vez más el sello distintivo de nuestras finanzas. Las ventas crecieron de \$ 13 millones a \$ 16.5 millones. También nos reubicamos en agosto del 2004 en un edificio que compramos en \$ 3.2 millones. El espacio adicional nos permite suficiente lugar para expandir el inventario cuando sea necesario y proceder con nuestros planes de producción de tostado. Veinte miembros adicionales de la comunidad se

agregaron para ayudar con el aumento de actividad. Estas inversiones sustanciales para nuestro futuro resultaron en menores ganancias comparado con el 2003, con todo dentro de nuestra meta programada. Continuaremos invirtiendo en el 2005 conforme instalemos nueva maquinaria para tostado, y expandamos nuestra producción de tostado en nuestro nuevo local.

—Denise T. Abbott es Directora del Departamento de Finanzas e Administración de Equal Exchange.

	2004	2003	2002
Ventas totales	\$16,535,000	\$13,007,000	\$10,425,000
Costo de Ventas (café/té/chocolate, tostado, empaquetado, embarque)	\$10,263,000	\$7,878,000	\$6,420,000
Gastos Operativos (marketing, ventas, administración, educación)	\$5,639,000	\$4,486,000	\$3,699,000
Otros Gastos (mayormente interés sobre préstamos)	\$275,000	\$163,000	\$137,000
Costo Total	\$16,177,000	\$12,527,000	\$10,256,000
Ingreso antes de Impuestos	\$358,000	\$480,000	\$168,000
Impuestos	\$155,000	\$195,000	\$75,000
Dividendos de Accionistas	\$96,000	\$82,000	\$72,000
Utilidades no Distribuidas (fin de años) (reinvertidas en el negocio)	\$107,000	\$203,000	\$21,000

Un Record de Éxito

A través de dos recesiones y de tres presidentes de los Estados Unidos Equal Exchange, nuestros partidarios y nuestros socios han demostrado que se puede vivir bajo los principios cooperativos, la práctica del Comercio Justo, y prosperar.

Gráfico 1

En los últimos 15 años, los precios del café se han elevado y han caído causando crisis para 25 millones de agricultores y sus familias. A través de esto hemos continuado pagando a los agricultores un precio justo y garantizado.

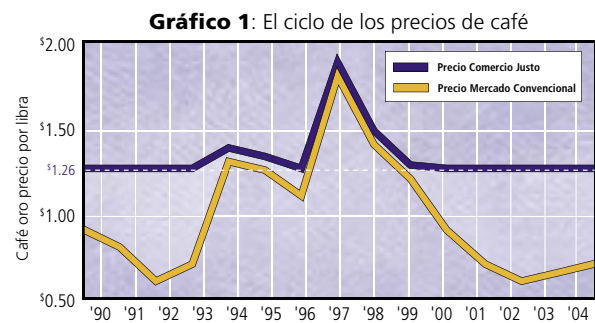


Gráfico 2

En los últimos 15 años, mientras le pagábamos a esos agricultores una prima, Equal Exchange ha sido capaz de crecer tanto rápida como sensatamente. Desde 1990 hemos registrado un crecimiento de ventas anuales promedio de 24% y hemos incurrido una sola vez en pérdida.

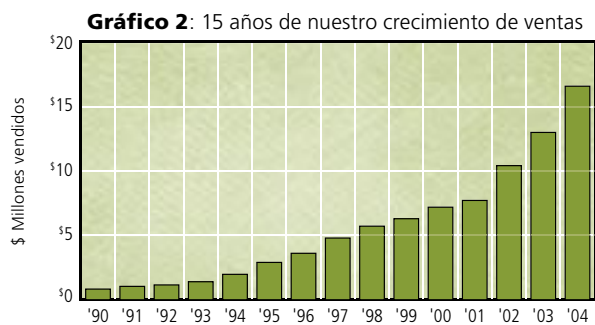
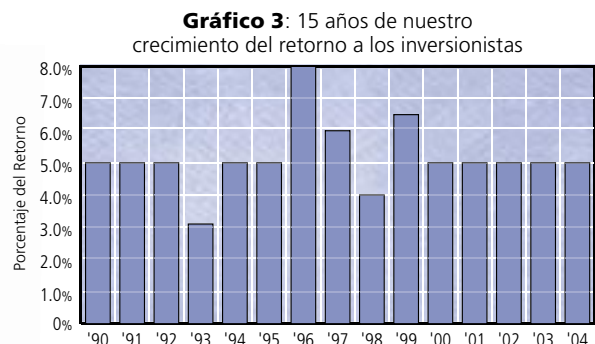


Gráfico 3

Finalmente, en todo esto hemos entregado un retorno consistente y justo a nuestros inversionistas. En los 15 años pasados, los dividendos para los accionistas han tenido un promedio de 5.17%.



“Viendo” el Futuro Por Beth Ann Caspersen

En el 2004 Equal Exchange creció exitosamente en ventas en un 27%. Este es el tercer año consecutivo de crecimiento impresionante en ventas, tendencias y como cooperativa propiedad de los trabajadores. El Movimiento de Comercio Justo en los Estados Unidos sigue siendo joven, pero está empezando a madurar; y seguimos siendo líderes en el movimiento.

En el 2004, el Directorio de Equal Exchange aprobó la introducción de una línea de barras de chocolate orgánicas de Comercio Justo y de azúcar. Ambas líneas de productos han aumentado el interés de nuestros clientes antiguos y han ayudado a abrir nuevos mercados. La pregunta para Equal Exchange y para la Junta Directiva es: ¿Después qué? ¿Dónde se encontrará Equal Exchange de aquí a 15 o 20 años?

En el 2004, la Junta Directiva de Equal Exchange empezó a pensar e investigar nuestro futuro a través de un proceso que llamamos “viendo” el futuro. Este proceso se encuentra aun en las etapas iniciales de desarrollo, pero refleja el espíritu empresarial que se encuentra vivo y luchando aquí en Equal Exchange. Nuestro objetivo es complejo: requiere de energía creativa basada en la realidad junto con la habilidad de soñar. Nuestra trayectoria prueba que tenemos el talento para pensar fuera de la caja proverbial y empujar los límites tanto del Comercio Justo como de los movimientos Cooperativos. “Visioning” tomará tiempo, energía, paciencia y deseo de experimentar. Manténgase en sintonía.



Beth Ann Caspersen
La Presidente de la Junta Directiva



Don Wilfredo Herrera Mendoza & familia, Cooperativa CECOAFEN, Matagalpa, Nicaragua

Nuestros Patrocinadores Financieros

Esta es solo una muestra de los patrocinadores que han ayudado a apoyar nuestra misión:

14 cooperativas & fondos sociales, incluyendo:

- Commercializadora Agropecuaria Del Estado de Oaxaca, S.A. de C.V.
- Calvert Social Investment Foundation
- Co-op Fund de Nueva Inglaterra
- National Cooperative Bank
- Partners for the Common Good
- Shared Interest Society, RU

18 grupos religiosos, incluyendo:

- Dominican Sisters of Hope
- Seton Enablement Fund
- Sinsinawa Dominican Sisters
- Sisters of Charity of BVM
- Sisters of the Sorrowful Mother
- Sisters of the Incarnate Word
- Sisters of Saint Francis
- Society of Catholic Medical Missionaries
- Peace with Justice Project
- Women of the Evangelical Lutheran Church in America

Más de 300 accionistas individuales incluyendo a los Webbers de Detroit, Michigan.

Leonard y Margaret Webber invirtieron por primera vez en Equal Exchange en 1996 y han hecho cuatro inversiones adicionales desde aquel entonces.

“Margaret y yo siempre hemos estado interesados en inversiones socialmente responsables, buscando proyectos que encajen con la filosofía y la forma en que vivimos nuestras vidas. Tratamos de hacer compras que reflejen nuestras creencias, como manejar un carro híbrido y comer comida orgánica tanto como sea posible. Creemos fuertemente en el compromiso del Comercio Justo de pagar un precio garantizado a los productores, de tal forma que no sufran las fuerzas del mercado global. Siendo fuertes bebedores de café, Equal Exchange es nuestro café –nuestro único café. Es importante para nosotros apoyar cooperativas democráticas, por lo que la experiencia con Equal Exchange ha sido muy gratificante. Es fácil alentar a otros a invertir en Equal Exchange.”

—Leonard Webber

¿Qué Está Haciendo Mi Inversión? Por Alistair Williamson

Antes de que vendamos una libra de café, debemos primero comprar los granos, embarcarlos a los Estados Unidos, tostarlo y empaquetarlo, y enviarlo a las tiendas. Esto requiere de dinero. Entonces, conforme crecemos buscamos nuevos fondos de inversionistas y prestamistas. En el 2004 mucho de estos fondos fueron para comprar granos verdes sin tostar; más de 3.7 millones de libras de granos.

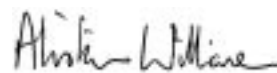
\$2,000 compran la cosecha de granos verdes de una pequeña familia de agricultores, que típicamente apoya a 6-8 personas. Entonces, una inversión de \$10,000 compra la cosecha de cinco parcelas, dando

esperanza y medios de vida a tal vez 35 personas –niños, abuelos y todos- en una ladera empinada en el oeste del Salvador. O en el sur del Perú.

Habiendo pagado un precio justo a los agricultores, nosotros tostamos y empaquetamos el café y lo vendemos a un precio justo a los consumidores. De esto obtenemos una pequeña ganancia; suficiente para darle a los inversionistas un justo retorno por utilizar su dinero.

La próxima cosecha lo haremos otra vez, como lo hemos hecho cada año desde 1986. Y con el apoyo continuo de nuestros

inversionistas y consumidores compraremos de cinco familias de agricultores más, y luego de diez más, y luego de cincuenta más. Estos pequeños pasos hacia un mundo más decente, tomados dólar por dólar y parcela por parcela, es lo que su inversión hace.



Alistair Williamson
Coordinador de Inversiones



Estados Financieros Auditados

Estos estados financieros son extractos de los Estados Financieros Auditados de Equal Exchange, Inc. para los años que concluyeron el 31 de diciembre, 2003 y 2004. Esta auditoria independiente fue conducida según los estándares de auditoria generalmente aceptados en los Estados de Unidos de América por la firma Morris and Morris P.C., Certified Public Accountants of Needham Heights, Massachussets.

BALANCE

	<u>Dec. 31, 2004</u>	<u>Dec. 31, 2003</u>
ACTIVOS DISPONIBLES:		
Efectivo	\$805,724	\$286,313
Cuentas por cobrar	1,461,109	1,369,401
Documentos por cobrar otros	35,000	40,000
Inventarios	4,094,456	3,628,932
Gastos pre pagados y otros activos disponibles	109,506	72,942
Impuesto a la renta pre pagado	92,378	-
Depósitos	168,345	160,000
Activos diferidos del impuesto a la renta	<u>88,000</u>	<u>68,000</u>
TOTAL ACTIVOS DISPONIBLES	<u>6,854,518</u>	<u>5,625,588</u>
Propiedades y equipo, al costo	4,077,454	878,834
Menos: depreciación acumulada y amortizada	<u>(591,163)</u>	<u>(604,313)</u>
	3,486,291	274,521
COSTOS FINANCIEROS DIFERIDOS	38,103	-
OTROS ACTIVOS	<u>12,018</u>	<u>16,893</u>
TOTAL ACTIVOS	<u>\$10,390,930</u>	<u>\$5,917,002</u>

BALANCE Continuación

PASIVO CORRIENTE:

Documentos por pagar – líneas de crédito
Hipotecas y documentos por pagar, vigentes
Documentos por pagar – accionistas
Cuentas por pagar – comercio
Gastos acumulados y otros pasivos vigentes
Patrocinio al socio

TOTAL DE PASIVOS VIGENTES

HIPOTECAS Y DOCUMENTOS POR PAGAR, no vigentes

IMPUESTO A LA RENTA DIFERIDO

COMPROMISOS Y CONTINGENCIAS

TOTAL PASIVOS

PATRIMONIO:

Acciones preferenciales: 299,800 acciones autorizadas; emitidas y en circulación: 107, 188 acciones en 2004 y 79,413 acciones en 2003

Acciones comunes: acciones autorizadas 200, 60 acciones en el 2004 y 49 acciones en el 2003.

Menos: suscripciones de acciones comunes por cobrar
Utilidades no distribuidas

TOTAL PATRIMONIO

TOTAL PASIVOS & PATRIMONIO

ESTADO DE GANANCIAS Y PÉRDIDAS

Ventas

Costo de ventas

Utilidad bruta

Gastos operativos

INGRESOS DE OPERATIVAS

Otros (gastos) ingresos:

 Gastos por intereses

 Gastos por contribuciones por caridad

 Pérdida por eliminación de equipo

 Ingresos por intereses

INGRESOS ANTES DE PAGAR IMPUESTOS

PROVISIONES PARA EL IMPUESTO A LA RENTA

 Vigente

 Diferido

INGRESO NETO

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, inicio de año

 Menos: dividendos de acciones preferenciales

UTILIDADES NO DISTRIBUIDAS, fin de año



ESTADO DE FLUJO DE EFECTIVO

<u>Dec. 31, 2004</u>	<u>Dec. 31, 2003</u>		<u>Dec. 31, 2004</u>	<u>Dec. 31, 2003</u>
		FLUJO DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE OPERACIÓN:		
\$2,042,682	\$1,435,989	Efectivo recibido de clientes	\$16,443,278	\$12,609,295
186,324	197,000	Efectivo pagado a proveedores y empleados	(15,795,608)	(13,423,628)
-	9,600	Impuesto a la renta (pagado)	(300,160)	(141,313)
530,503	352,811	Intereses pagados	(239,080)	(163,613)
426,900	318,158	Intereses recibidos	<u>4,075</u>	<u>3,122</u>
<u>89,471</u>	<u>77,494</u>	Efectivo neto (usado para) actividades de operativas	<u>112,505</u>	<u>(1,116,137)</u>
3,275,880	2,391,052	FLUJO DE EFECTIVO DE LAS ACTIVIDADES DE INVERSIÓN:		
3,184,728	571,000	Efectivo pagado por la adquisición de inmuebles y equipo	(712,802)	(301,670)
80,000	-	Efectivo pagado por costos financieros diferidos	(57,512)	-
=	=	Adelanto de efectivo en Not Receivable	<u>5,000</u>	<u>10,000</u>
<u>6,540,608</u>	<u>2,962,052</u>	Efectivo neto (usado para) actividades de inversión	<u>(765,314)</u>	<u>(291,670)</u>
2,947,680	2,183,855	FLUJO DE EFECTIVO DE ACTIVIDADES FINANCIERAS:		
160,399	130,149	Ganancias por la venta de acciones preferenciales	709,815	504,458
(57,276)	(51,535)	Ganancias de nuevas deudas de préstamos a largo plazo	-	396,000
<u>799,519</u>	<u>692,481</u>	Ganancias recibidas de la re inversión de dividendos	66,001	58,630
<u>3,850,322</u>	<u>2,954,950</u>	Ganancias recibidas de las subscripciones por cobrar de acciones comunes	30,009	21,211
		Adelantos en efectivo netos (pagos) bajo documentos por pagar - líneas de Créditos	606,693	(122,252)
		Reembolso de hipotecas y documentos por pagar – vigentes	(116,949)	(11,400)
		Reembolso de documentos por pagar – accionistas	(9,600)	-
		Efectivo pagado por dividendos de acciones preferenciales	(96,259)	(82,183)
		Efectivo pagado para cancelar acciones preferenciales	(11,990)	(28,853)
		Efectivo pagado para cancelar acciones comunes	<u>(5,500)</u>	<u>(7,320)</u>
		Efectivo neto provisto por actividades financieras	<u>1,172,220</u>	<u>728,291</u>
<u>\$10,390,930</u>	<u>\$5,917,002</u>	INCREMENTO (DECREMENTO) NETO DE EFECTIVO	519,411	(679,516)
		EFECTIVO, inicio del año	<u>286,313</u>	<u>965,829</u>
		EFECTIVO, fin de año	<u>\$805,724</u>	<u>\$286,313</u>
		RECONCILIACIONES DE INGRESOS NETOS A EFECTIVO NETO PROVISTO PARA (UTILIZADO PARA) ACTIVIDADES OPERATIVAS:		
		Ingreso neto	<u>\$203,297</u>	<u>\$285,272</u>
		Ajustes para reconciliar el ingreso neto con el efectivo neto provisto para (utilizado para) actividades operativas:		
		Depreciación y amortización	227,553	173,520
		Pérdida por eliminación de equipo	4,948	1,951
		Cambios en activos y pasivos		
(239,080)	(163,613)	(Aumento) en cuentas por cobrar – comercio	(91,708)	(398,047)
(35,000)	(507)	(Aumento) en inventarios	(465,524)	(1,269,124)
(4,948)	(1,951)	(Aumento) en gastos pre pagados y otros activos	(36,564)	(14,979)
<u>4,075</u>	<u>3,122</u>	(Aumento) en impuesto a la renta pre pagado	(92,378)	-
<u>(274,953)</u>	<u>(162,949)</u>	(Aumento) en activos diferidos del impuesto a la renta	(20,000)	(3,000)
<u>358,297</u>	<u>480,272</u>	Reducción en otros activos	4,470	-
95,000	198,000	Aumento en cuentas por pagar	177,692	111,238
<u>60,000</u>	<u>(3,000)</u>	Aumento (reducción) en gasto acumulado	221,524	(96,933)
<u>155,000</u>	<u>195,000</u>	Reducción (aumento) en activos diferidos del impuesto a la renta	(112,782)	56,687
203,297	285,272	Aumento en bonos de descuento a la clientela diferidos y por pagar	11,977	37,278
692,481	489,392	Aumento en activos diferidos del impuesto a la renta	<u>80,000</u>	-
<u>(96,259)</u>	<u>(82,183)</u>	Ajustes totales	<u>(90,792)</u>	<u>(1,401,409)</u>
<u>\$799,519</u>	<u>\$692,481</u>	Efectivo neto provisto para (usado para) actividades operativas	<u>\$112,505</u>	<u>\$(1,116,137)</u>

Personal de Equal Exchange



Denise T. Abbott
Michael Allen
Juvenal Alves
David Amdur
Sarah Belfort
Virginia Berman
Liane Blad
Terry Boisclair
Stephen Bolton
Alison Booth
Peter Buck
Joao Cardoso
Beth Ann Caspersen
Todd Caspersen
Dia Cheney
Ann Cherin

Brian Crouth
Erbin L. Crowell III
Aaron Dawson
Victor Depina
James Desmond
Rink Dickinson
Domingos Do Rosario
Joe Driscoll
Rob Everts
Bernardo Fernandes
Jonathan Freedman
Carlos Gomes
Gary Goodman
Dary Goodrich
Kendra Gray
Thomas Hanlon-Wilde

Jessica Hiemenz
Kevin Hollender
Bill Holt
Kristin Howard
Meghan Hubbs
Jeanne Hunt
Deepak Khandelwal
Wendy Khuu
Julia Knott
Hope Kolly
Alicia Leinberger
Joyce MacDonald
Roxanne Magnuson
Renie Marsh
Jenna Miller
Lynsey Miller

Gladys Minaya
Jessie Myszka
Rodney North
Keith Olcott
Margaret O'Neill
David Owens
Julie Petot
Karin Picarski
Delilah Pigott
Kalista Popp
Phyllis Robinson
Cara Ross
Lisa Russell
Pedro Sanchez
Susan Shaw
Patrick Shepard

Ian Sitton
Susan Sklar
Mark S. Souza
Micah Steinhilb
Forrest Sutton
L.J. Taylor
Mario Teixeira
Anna Utech
Molly Williams
Alistair Williamson
Amy Wisehart
Lilla Woodham
Mecca Wornum

Editora: Susan Sklar. Diseñadora: Liane Blad. Comité del Informe Anual: Dia Cheney, Ann Cherin, Erbin Crowell, Rob Everts, Kristin Howard, Phyllis Felicia Robinson, Alistair Williamson.

Créditos de Fotografía:

Portada, Sala Lewis. Adentro de la portada, Rodney North. Páginas 2-4, Gary Goodman. Página 5, foto cortesía de Carol Smith. Página 6 (izquierda), Lucero González; (derecha), Gary Goodman. Página 7 (izquierda), Gary Goodman; *Bolivia*, Todd Caspersen; *Tanzania*, Sala Lewis; *El Salvador*, Augusto Vazquez; *Dominican Republic*, foto cortesía de CONACADO. Página 8 *Guatemala*, Cara Ross; *Peru*, Rodney North; *Mexico*, Lucero González; *Nicaragua*, Alberto Vargas; (al fondo), Sala Lewis. Página 9, Alberto Vargas. Página 10, Gary Goodman. Página 11, Sala Lewis. Página 12 (izquierda), Alberto Vargas; (derecha), Gary Goodman. Página 13, Sala Lewis.

